

## UGOVOR O DONATORSTVU

## DONATION CONTRACT

Zaključen dana 27.02.2014. godine između:

Entered into on 27.02.2014. between:

**Merck D.O.O.** privrednog društva sa sedištem u Beogradu, na adresi Omladinskih brigada 90v, i matičnim brojem 20234024, kojeg zastupa direktor Ina Bulat (u daljem tekstu: *Davalac donacije*)

**Merck D.O.O.** company having its registered seat in Belgrade, at Omladinskih brigada 90v, and registration number 20234024, hereby represented by Ina Bulat, General Manager (hereinafter: *Donor*)

i

and

**Klinički centar Crne Gore**, Ljubljanska bb, 81000 Podgorica, PIB: 02015366, koga zastupa direktor dr Milan Mijović, (u daljem tekstu: *Primalac donacije*)

**Clinical Center of Montenegro**, Ljubljanska bb, 81000 Podgorica, VAT no.: 02015366, represented by director dr Milan Mijović, (hereinafter: *Beneficiary*)

Ugovorne strane su se dogovorile o sledećem:

The Parties have agreed on following:

### Član 1

### Article 1

Davalac donacije se zalaže za kontinuirani razvoj i unapređenje zaštite zdravlja stanovništva, kao i razvoj medicinske nauke, te stoga smatra da su navedene delatnosti vredne pružanja podrške.

Donor advocates for a continual development and promotion of health protection, development of medical science and considers such activities as worth of receiving support.

### Član 2

### Article 2

Ovaj ugovor je zaključen u cilju podrške Kliničkom centru Crne Gore za organizaciju i sprovođenje kvalitetne terapije i pomoci pacijentima koji su na terapiji lekom Rebif, donacijom 30 torbica sa pasošima.

This agreement is concluded in order to support the Clinical Center of Montenegro for the organization and implementation of quality therapy and help for Rebif patients, by donating 30 bags with passports.

Donacija koja je predmet ovog Ugovora o donatorstvu predstavlja doprinos Davaoca donacije za unapređenje zaštite zdravlja stanovništva, razvoj medicinske nauke i istraživačke delatnosti u medicini, a takođe i kao vid pomoći Primaocu donacije.

Donation being a subject of this Contract represents Donor's contribution for development of health protection, scientific and research activities in medicine, as well as a mean of support of Beneficiary.

### Član 3

Na osnovu zahteva Primaoca donacije, Davalac donacije donira Primaocu donacije 30 ručnih torbica od tekstila sa pasošima za lek (Rebiject II Shoulder Bag).

Ukupna vrednost donacije iznosi 486 EUR, bez troškova carinjenja robe i špedicije.

Primalac donacije obavezuje da snosi troškove pripadajućih poreza u skladu sa zakonodavstvom Republike Crne Gore.

### Član 4

Primalac donacije se obavezuje da donaciju koristi isključivo za svrhu donacije koja je predviđena u članu 2 ovog Ugovora.

Primalac donacije se obavezuje da uspostavi evidenciju davalaca donacije, kao i evidenciju primljenih donacija.

Primalac donacije se obavezuje da omogući Davaocu donacije da izvrši kontrolu da li se donacija koja je predmet ovog Ugovora koristi za predviđenu svrhu. Davalac donacije će izvršiti kontrolu korišćenja donacije na uobičajen način, ne remeteći delatnosti Primaoca donacije.

U slučaju da Davalac donacije utvrdi da Primalac donacije ne koristi predmet donacije na način predviđen u članu 2 ovog Ugovora, Davalac donacije ima pravo da raskine ovaj Ugovor i da zahteva povraćaj predmeta donacije.

### Član 5

Ugovorne strane saglasno izjavljuju da davanje donacije po osnovu ovog Ugovora nije ni na koji način uslovljeno traženjem bilo kakvih materijalnih ili nematerijalnih usluga od Primaoca donacije, uključujući prepisivanje, kupovinu i nabavku proizvoda Davaoca donacije u budućnosti.

Ugovorne strane saglasno konstatuju da, Primalac donacije nije, niti će ikada biti u obavezi da propisuje, nabavlja ili preporučuje korišćenje nekog od proizvoda Davaoca donacije.

### Article 3

Based on Beneficiary's request, Donor donates to Beneficiary 30 textile hand bags with medication passports (Rebiject II Shoulder Bag).

The total value of the donation is 486 EUR, customs clearance and freight forwarding expenses not included

Beneficiary shall bear costs of relevant taxes accordance with applicable laws of the Republic of Montenegro.

### Article 4

Beneficiary obliges to use donation only for the purpose defined in Article 2 of this Contract.

Beneficiary obliges to establish a donors' record, as well as a record of received donations.

Beneficiary obliges to enable Donor to inspect whether donation under this Contract is used for agreed purpose. Donor shall inspect use of donation in usual manner, not disturbing activities of Beneficiary.

In the case that Donor determines that Beneficiary uses donation for a purpose different that the one determined in Article 2 of this Contract, it shall be entitled to terminate this contract and seek for return of donation.

### Article 5

Parties hereby confirm that in awarding this donation, no preference is given as a reward or in exchange for prescribing or purchasing Donor's products or to induce the prescription or purchase of Donor's products in future.

Parties hereby confirm that Beneficiary is not and will never be expected or obliged to prescribe, purchase or recommend any of Donor's products.

**Član 6**

**Article 6**

Ovaj Ugovor je sačinjen u skladu sa pravom Republike Crne Gore.

This Contract is made in accordance with the laws of Republic of Montenegro.

**Član 7**

**Article 7**

Ugovorne strane su saglasne da svaki eventualni spor koji nastane u vezi sa ovim Ugovorom pokušaju da reše sporazumno.

The parties shall put their best efforts to resolve any dispute arising out of or in connection with this Contract amicably.

U slučaju da spor ne može biti rešen sporazumom ugovornih strana, spor će konačno biti rešen pred stvarno nadležnim sudom u Podgorici.

In the case that a dispute cannot be resolved amicably, it shall be finally resolved by the competent court in Podgorica.

**Član 8**

**Article 8**

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja.

This Contract shall come into force on the day of its signing.

**Član 9**

**Article 9**

Ovaj Ugovor je sačinjen u četiri primerka, od kojih će svaka Ugovorna strana zadržati po dva primerka.

This Contract is made in four copies, of which each party shall keep two.

Za Davaoca donacije  
**MERCK**  
d.o.o.  
Ina Bulat



Za Primaoca donacije  
Dr. Milan Mijović

